

No. 39771

**Netherlands
and
Suriname**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname
on the export and maintenance of social insurance benefits. Paramaribo, 17
August 2001**

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 December 2003*

**Pays-Bas
et
Suriname**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname relatif à
l'exportation et au maintien des prestations d'assurance sociale. Paramaribo, 17
août 2001**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 décembre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Suriname inzake de export en handhaving van sociale-
verzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Suriname,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de export van Nederlandse sociale-verzekeringsuitkeringen
naar Suriname mogelijk te maken,

Wensend de samenwerking tussen de beide landen te regelen teneinde
de rechtmatige uitvoering van de Nederlandse sociale verzekeringen te
bevorderen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „wetgeving”: de in artikel 2 bedoelde wet- en regelgeving;

b. „bevoegd gezag”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Suriname de Minister van Sociale Zaken en Volkshuisvesting;

c. „bevoegd orgaan”: voor de uitvoering van de wetgeving vermeld in artikel 2, onderdelen a, b en c: het Landelijk instituut sociale verzekeringen, per adres Gak Nederland bv, en voor de uitvoering van de wetgeving vermeld in artikel 2, onderdelen d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank, dan wel de rechtsopvolger van de genoemde organen;

d. „uitkering”: iedere uitkering in geld ingevolge de wetgeving;

e. „uitkeringsgerechtigde”: iedere aanvrager van of gerechtigde op een uitkering;

f. „gezinslid”: iedere persoon ten behoeve van wie recht op uitkering kan bestaan.

2. Elke term die niet in het Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die wordt toegepast.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wet- en regelgeving betreffende de volgende takken van sociale verzekering:

- a. uitkeringen in geval van ziekte en moederschap;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsuitkeringen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijlagen.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op iedere uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid voorzover hij woont of verblijft op het grondgebied van Suriname.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, kunnen de uitkeringen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont of verblijft op het grondgebied van Suriname.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de vaststelling van het recht op uitkering of de rechtmatigheid van de betaling, dient de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid aan het bevoegde orgaan alle daartoe noodzakelijke inlichtingen te verstrekken.
2. De in het eerste lid bedoelde inlichtingen hebben in elk geval betrekking op gegevens terzake van identiteit, woon- of verblijfadres, leefsituatie, het verrichten van arbeid, het volgen van onderwijs, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie.
3. Het bevoegde orgaan kan via de Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging de door de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid verstrekte gegevens verifiëren.
4. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging gaat na of de inlichtingen die betrekking hebben op de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid overeenkomen met de informatie die berust bij de terzake relevante instanties.
5. Tot de in het vierde lid bedoelde instanties worden onder andere gerekend de bevolking- en burgerlijke standadministraties, de belastingdienst, de arbeidsbureaus, de scholen en andere onderwijsinstellingen, het kadaster, de Kamer van Koophandel en Fabrieken, de openbare nutsbedrijven, de douane, de politie en de justitiële instellingen.
6. Voor de toepassing van dit artikel kunnen de Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging alsmede de bevoegde organen zich rechtstreeks wenden tot de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid, dan wel tot hun vertegenwoordiger.

Artikel 6

Identificatie

1. Bij iedere aanvraag of verificatie van een lopende uitkering dient de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid zich te identificeren.
2. Identificatie geschiedt door middel van een paspoort of een ander officieel identiteitsbewijs.
3. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging of, in voorkomend geval, een instantie bedoeld in artikel 5, vijfde lid, identificeert de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid.
4. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging of, in voorkomend geval, een instantie bedoeld in artikel 5, vijfde lid, stelt

het bevoegde orgaan in kennis dat de identiteit naar behoren is vastgesteld onder toezending van een gewaarmerkt afschrift van het paspoort of identiteitsbewijs.

5. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt aan de hand van de identificatie het recht op uitkering of de rechtmatigheid van de betaling vast.

Artikel 7

Medische controle

1. Indien de eerste arbeidsongeschiktheidsdag is gelegen in een periode van wonen of verblijven in Suriname, dient een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid zich voor een medisch bewijs van arbeidsongeschiktheid te wenden tot een arts. Niettemin behoudt het Nederlandse bevoegde orgaan het recht om de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid te onderwerpen aan een onderzoek door een arts naar keuze van het orgaan.

2. In andere gevallen als bedoeld in het eerste lid, wordt de administratieve en medische controle van een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid die in Suriname woont of verblijft, op verzoek van het Nederlandse bevoegde orgaan uitgeoefend door een arts naar keuze van het orgaan.

3. Voor de beoordeling van de mate van arbeidsongeschiktheid maakt het Nederlandse bevoegde orgaan gebruik van de geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, welke door de arts naar keuze van het orgaan worden verstrekt. Niettemin behoudt het Nederlandse bevoegde orgaan het recht de aanvrager van een uitkering, de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid op te roepen voor onderzoek in Nederland.

4. De betrokkene is verplicht gehoor te geven aan een oproep om te verschijnen voor medische controle en het onderzoek te ondergaan. Indien het Nederlandse bevoegde orgaan hem heeft opgeroepen naar Nederland en hij meent om medische redenen niet in staat te zijn zich naar Nederland te begeven, informeert hij onmiddellijk het bevoegde orgaan. Alsdan is hij verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een arts naar keuze van het bevoegde orgaan. De verklaring bevat de medische reden van de ongeschiktheid tot reizen alsmede de datum waarna de ongeschiktheid zal zijn opgeheven.

5. De kosten van het onderzoek alsmede de reis- en verblijfskosten, ook in geval van onderzoek in Nederland, zijn voor rekening van het Nederlandse bevoegde orgaan.

Artikel 8

Weigering, schorsing, intrekking

1. Het Nederlands bevoegde orgaan kan de uitkering weigeren, schorsen of intrekken, indien de uitkeringsgerechtigde geen of onvoldoende inlichtingen verstrekt, dan wel de onderzoeken als bedoeld in artikel 7 niet of onvoldoende ondergaat.

2. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging kan in geval van verificatie van aanvragen en betalingen als bedoeld in artikel 5, inlichtingen vragen aan de in artikel 5, vijfde lid, bedoelde instanties. Deze instanties zullen de gevraagde inlichtingen verstrekken binnen zes weken, gerekend vanaf de datum van het verzoek.

Artikel 9

Uitsluiting van aansprakelijkheid

De Republiek Suriname is niet aansprakelijk voor de niet-betaling van uitkeringen die kan voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 10

Erkenning van beslissingen en uitspraken

1. De door het bevoegde orgaan op grond van de wetgeving genomen beslissingen waartegen in het Koninkrijk der Nederlanden geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden aangewend, alsmede de rechterlijke uitspraken terzake van deze beslissingen waartegen in het Koninkrijk der Nederlanden geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden aangewend, worden door de Republiek Suriname erkend.

2. De in het eerste lid bedoelde beslissingen en uitspraken worden niet erkend:

a. indien de erkenning strijdig is met de openbare orde van de Republiek Suriname;

b. indien de beslissing of oproeping voor het gerecht niet regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, aan de verweerder tegen wie verstek werd verleend, is betekend of is medegedeeld.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken welke overeenkomstig de voorgaande leden zijn erkend, worden door de Republiek Suriname ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wettelijke bepalingen welke in de Republiek Suriname van kracht zijn voor de tenuitvoerlegging van vergelijkbare beslissingen en uitspraken.

Artikel 11

Verrekening

Wanneer het Nederlandse bevoegde orgaan een beslissing heeft genomen als bedoeld in artikel 10 terzake van een aan een uitkeringsgerech-

tigde onverschuldigd betaalde uitkering, kan dit orgaan aan het Surinaamse bevoegde gezag dat een uitkering aan deze uitkeringsgerechtigde is verschuldigd, verzoeken het onverschuldigd betaalde bedrag en de in verband hiermee eventueel verschuldigde administratieve boete in te houden op de door het Surinaamse bevoegde gezag aan de betrokkene verschuldigde achterstallige of toekomstige betalingen. Het Surinaamse bevoegde gezag houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de Surinaamse wetgeving en maakt het ingehouden bedrag over aan het Nederlandse bevoegde orgaan dat de vorderingen heeft.

Artikel 12

Gegevensbescherming

De mededeling of het gebruik van persoonsgegevens voor de toepassing van dit Verdrag dan wel voor andere dan socialezekerheidsdoelen is alleen mogelijk met goedkeuring van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid dan wel overeenkomstig andere garanties neergelegd in de van toepassing zijnde nationale wetgeving.

Artikel 13

Geschillenbeslechting

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de interpretatie en toepassing van dit Verdrag worden door onderhandelingen tussen het bevoegde gezag van beide Verdragsluitende Partijen beslecht.

Artikel 14

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar schriftelijk mede dat in hun landen aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen.
3. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening.

Artikel 15

Territoriale toepassing

Voor het Koninkrijk der Nederlanden wordt dit Verdrag uitsluitend toegepast op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 16

Beëindiging

Elk van de beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen. De opzegging geschiedt door daarvan mededeling te doen aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Partij de opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Paramaribo, op 17 augustus 2001, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. TREFFERS

Rudolf J. Treffers
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Republiek Suriname

(w.g.) S. P. SOMOARDJO

Slamet P. Somohardjo
Minister van Sociale Zaken en Volkshuisvesting

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF SURINAME ON THE EXPORT AND
MAINTENANCE OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname,
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to make it possible to export Netherlands social insurance benefits to Suriname,

Desiring to organize the cooperation between the two countries in such a way as to promote the legitimate payment of Netherlands social insurance benefits,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) “Legislation” means the legislation and regulations referred to in article 2;

(b) “Competent authority” means, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Minister of Social Affairs and Employment, and, in relation to the Republic of Suriname, the Minister of Social Affairs and Public Housing;

(c) “Competent institution” means, with regard to the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraphs (a), (b) and (c), the Landelijk instituut sociale verzekeringen (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv, and, with regard to the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraphs (d), (e) and (f), the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), or the legal successors to these institutions;

(d) “Benefit” means any cash benefit under the legislation;

(e) “Beneficiary” means any person who claims or is entitled to a benefit;

(f) “Member of his family” means any person in respect of whom an entitlement to a benefit may arise.

2. Any term not defined in the Agreement has the meaning attributed to it in the applicable legislation.

Article 2. Substantive scope

This Agreement shall apply to the Netherlands legislation and regulations in respect of the following functions of social insurance:

(a) Sickness and maternity benefits;

(b) Disablement benefits for employees;

(c) Disablement benefits for self-employed persons;

- (d) Old-age benefits;
- (e) Survivors' benefits;
- (f) Child allowances.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Agreement shall apply to every beneficiary or member of his family provided that he resides or is staying in the territory of Suriname.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided for in this Agreement, benefits may not be reduced, altered, suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary or member of his family resides or is staying in the territory of Suriname.

Article 5. Verification of claims and payments

1. The beneficiary or member of his family must provide the competent institution with all the information necessary for establishing the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment.

2. The information referred to in the first paragraph shall include details of identity, home or current address, social circumstances, any work performed or educational courses followed, income, health, death and detention.

3. The competent institution may, through a diplomatic or consular representative of the Netherlands, verify the details provided by the beneficiary or member of his family.

4. The diplomatic or consular representative of the Netherlands shall verify whether the information on the beneficiary or member of his family corresponds to the information held by the relevant agencies.

5. The following are included among the agencies referred to in paragraph 4: registry and public records offices, the tax office, employment offices, schools and other educational establishments, the land registry, the Chamber of Commerce, public utilities, customs, the police and judicial institutions.

6. For the purposes of implementing this Agreement, diplomatic or consular representatives of the Netherlands, as well as the competent institutions, may address themselves directly to the beneficiary or member of his family or to their representative.

Article 6. Identification

1. The beneficiary or member of his family must produce identification each time a benefit under consideration is claimed or verified.

2. Identification shall be in the form of a passport or other official proof of identity.

3. The diplomatic or consular representative of the Netherlands or, where necessary, one of the agencies referred to in article 5, paragraph 5, shall identify the beneficiary or member of his family in the manner prescribed in paragraph 2.

4. The diplomatic or consular representative of the Netherlands or, where necessary, one of the agencies referred to in article 5, paragraph 5, shall notify the competent institution that the person's identity has been satisfactorily established, by forwarding a certified copy of the passport or proof of identity.

5. On the basis of the identification, the competent Netherlands institution shall determine the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment.

Article 7. Medical review

1. If the first day of disability leave comes during a period of residence or sojourn in Suriname, a beneficiary or member of his family must ask a doctor to provide a medical certificate of disability. However, the competent Netherlands institution reserves the right to have the beneficiary or member of his family examined by a doctor of its choice.

2. In cases other than those referred to in paragraph 1, the administrative and medical review of a beneficiary or member of his family residing or staying in Suriname shall be undertaken, at the request of the competent Netherlands institution, by a doctor of its choice.

3. In order to assess the degree of disability, the competent Netherlands institution shall make use of the medical reports and administrative data provided by the doctor of its choice. However, the competent Netherlands institution reserves the right to summon the benefit claimant, the beneficiary or member of his family for an examination in the Netherlands.

4. The person concerned is required to answer the summons to appear for a medical review and to undergo the examination. If the competent Netherlands institution has summoned him to the Netherlands and he claims for medical reasons to be unfit to travel to the Netherlands, he shall notify the competent institution immediately. In that case, he is required to produce a medical certificate issued by a doctor chosen by the competent institution. The certificate shall include the medical reasons for the incapacity to travel as well as the date from which the incapacity will cease to apply.

5. The costs of the examination, as well as travel and accommodation expenses, including in the case of an examination in the Netherlands, shall be borne by the competent Netherlands institution.

Article 8. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. The competent Netherlands institution may refuse to pay or may suspend or withdraw the benefit if the beneficiary provides insufficient or no information or fails to or does not satisfactorily undergo the examinations referred to in article 7.

2. The diplomatic or consular representative of the Netherlands may, in the case of verification of the claims and payments referred to in article 5, request information from

the agencies referred to in article 5, paragraph 5. These agencies shall supply the information requested within six weeks of the date of the request.

Article 9. Exclusion of liability

The Republic of Suriname shall not be liable for the non-payment of benefits that may result from the implementation of this Agreement.

Article 10. Recognition of decisions and judgements

1. Decisions that have been taken by the competent institution in accordance with the legislation and against which no further ordinary legal remedies are available in the Kingdom of the Netherlands, as well as court judgements relating to these decisions against which no further ordinary legal remedies are available in the Kingdom of the Netherlands, shall be recognized by the Republic of Suriname.

2. The decisions and judgements referred to in paragraph 1 shall not be recognized if:

(a) Recognition is incompatible with public order in the Republic of Suriname;

(b) The decision or court summons is not announced or communicated in the correct manner and with sufficient notice for the purposes of the defence to a defendant who has been declared absent.

3. The enforceable decisions and judgements recognized in accordance with the previous paragraphs shall be executed by the Republic of Suriname in accordance with the legal provisions in force in the Republic of Suriname with regard to the execution of such decisions and judgements.

Article 11. Rectification

If the competent Netherlands institution has taken a decision of the kind referred to in article 10 in respect of overpayment of a benefit to a beneficiary, this institution may request the competent Surinamese authority responsible for payment of a benefit to this beneficiary to withhold the overpaid amount and any related administrative fine from the outstanding or future payments payable to the person concerned by the competent Surinamese authority. The competent Surinamese authority shall withhold the amount in the manner and within the limits set out in Surinamese legislation and shall transfer the amount withheld to the competent Netherlands institution to which it is owed.

Article 12 . Data protection

The communication or use of personal data for the purposes of implementing this Agreement or for other than social security purposes shall be permitted only with the consent of the beneficiary or member of his family or in accordance with other guarantees set out in the applicable national legislation.

Article 13. Settlement of disputes

Disputes between the Contracting Parties over the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing once the applicable constitutional requirements in their countries have been met.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the letters of notification referred to in paragraph 1.

3. This Agreement shall be implemented provisionally as from the first day of the second month following the date of signature.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only be applicable in the territory of the Kingdom in Europe.

Article 16. Termination

Either of the Contracting Parties may cancel this contract at any time. Cancellation is accomplished by notifying the other Contracting Party to that effect. In the event of cancellation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the other Contracting Party receives the cancellation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Paramaribo on 17 August 2001 in the Dutch language.

For the Kingdom of the Netherlands:

RUDOLF J. TREFFERS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Suriname:

SLAMET P. SOMOHARDJO

Minister of Social Affairs and Public Housing

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU
SURINAME RELATIF À L'EXPORTATION ET AU MAINTIEN DES
PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, ci-après dénommés les “Parties contractantes”,

Désireux de rendre possible l'exportation des bénéfices d'assurance sociale des Pays-Bas au Suriname,

Désireux d'organiser la coopération entre les deux pays de façon à promouvoir le paiement légitime des bénéfices d'assurance sociale des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme “législation” désigne les lois et règlements visés à l'article 2;

b) Les termes “autorité compétente” désignent, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi, et, pour la République du Suriname, le Ministre des affaires sociales et des logements sociaux;

c) Les termes “institution compétente” désignent, concernant l'application de la législation visée aux alinéas a), b) et c) de l'article 2, le Landelijk instituut sociale verzekeringen (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv, et, concernant l'application de la législation visée aux alinéas d), e) et f) de l'article 2, la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), ou les successeurs légaux de ces institutions;

d) Le terme “prestation” désigne toute prestation en espèces au titre de la législation;

e) Le terme “bénéficiaire” désigne toute personne qui fait la demande de prestation ou qui a droit à la prestation;

f) Les termes “membre de la famille” désignent toute personne qui peut avoir droit à une prestation.

2. Tout autre terme non défini dans le présent Accord a la signification qui lui est conféré par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique à la législation et aux règlements des Pays-Bas relatifs aux branches suivantes de l'assurance sociale :

a) Les indemnités de maladie et de maternité;

b) Les prestations d'invalidité pour les travailleurs salariés;

c) Les prestations d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

- d) Les prestations de vieillesse;
- e) Les prestations de survivants;
- f) Les allocations pour enfant à charge.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire du présent Accord, celui-ci s'applique à tout bénéficiaire ou membre de sa famille, à condition qu'il réside ou séjourne sur le territoire du Suriname.

Article 4. Exportation des prestations

Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations ne peuvent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées pour le motif que le bénéficiaire ou le membre de sa famille réside ou séjourne sur le territoire du Suriname.

Article 5. Vérification des demandes de prestation et des versements

1. Le bénéficiaire ou membre de sa famille doit fournir à l'institution compétente tous les renseignements nécessaires pour établir le droit à prestation ou la légitimité du versement.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 ci-dessus doivent comprendre des détails relatifs à l'identité, à la résidence ou à l'adresse actuelle, aux considérations d'ordre social, à tout travail effectué ou enseignement suivi, au revenu, à la santé, au décès et à la détention.

3. L'institution compétente peut, par l'intermédiaire d'un représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas, vérifier les renseignements détaillés fournis par le bénéficiaire ou le membre de sa famille.

4. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas vérifie si les renseignements relatifs au bénéficiaire ou au membre de sa famille correspondent aux renseignements dont les administrations compétentes disposent.

5. Les administrations visées au paragraphe 4 comprennent notamment les suivantes : les bureaux de l'état civil et des registres publics, les centres des impôts, les agences de l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les bureaux du cadastre, la Chambre de commerce, les services d'utilité publique, les douanes, la police et les institutions judiciaires.

6. Aux fins de l'application du présent Accord, les représentants diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas, ainsi que les institutions compétentes, peuvent contacter directement le bénéficiaire ou le membre de sa famille ou leur représentant.

Article 6. Identification

1. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille doit présenter une preuve d'identité chaque fois qu'une prestation fait l'objet d'une demande ou d'une vérification.

2. La preuve d'identité est un passeport ou toute autre preuve d'identité officielle.
3. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas ou, si nécessaire, une des administrations visées au paragraphe 5 de l'article 5, identifie le bénéficiaire ou membre de sa famille de la façon prescrite au paragraphe 2.
4. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas ou, si nécessaire, une des administrations visées au paragraphe 5 de l'article 5, notifie à l'institution compétente que l'identité de la personne a été établie de façon satisfaisante, en lui communiquant une copie certifiée conforme du passeport ou de l'autre preuve d'identité.
5. Sur la base de la preuve d'identité, l'institution compétente des Pays-Bas détermine le droit à prestation ou la légitimité d'un versement.

Article 7. Examen médical

1. Si le premier jour de congé pour incapacité de travail survient durant une période de résidence ou de séjour au Suriname, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit demander à un médecin de fournir un certificat médical d'incapacité de travail. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas se réserve le droit de faire examiner le bénéficiaire ou le membre de sa famille par un médecin de son choix.
2. Dans les cas autres que ceux visés au paragraphe 1, l'examen administratif et médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant au Suriname est effectué, à la demande de l'institution compétente des Pays-Bas, par un médecin de son choix.
3. Afin de déterminer le degré d'incapacité de travail, l'institution compétente des Pays-Bas s'appuie sur les rapports médicaux et les données administratives fournies par le médecin de son choix. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas se réserve le droit de convoquer la personne qui fait la demande de prestation, le bénéficiaire ou le membre de sa famille en vue de passer un examen aux Pays-Bas.
4. La personne concernée est tenue de donner suite à une convocation à un examen médical et de subir ledit examen. Si elle a été convoquée aux Pays-Bas par l'institution compétente des Pays-Bas et qu'elle fait valoir que, pour des raisons médicales, elle n'est pas en mesure de s'y rendre, elle doit en aviser l'institution immédiatement. Dans ce cas, elle est tenue de fournir un certificat médical établi par un médecin choisi par l'institution compétente. Ce certificat doit indiquer les raisons médicales pour lesquelles elle n'est pas en état de voyager ainsi que la date à partir de laquelle cet état cessera.
5. Le coût de l'examen, ainsi que les frais de voyage et d'hébergement, y compris dans le cas où l'examen a lieu aux Pays-Bas, incombent à l'institution compétente des Pays-Bas.

Article 8. Refus de payer, suspension, retrait

1. L'institution compétente des Pays-Bas peut refuser de payer, peut suspendre ou retirer une prestation si le bénéficiaire fournit des renseignements insuffisants ou n'en fournit pas ou s'il omet de se soumettre aux examens visés à l'article 7 ou si ces examens ne sont pas satisfaisants.

2. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas peut, en cas de vérification des demandes de prestation ou des versements mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5, demander des renseignements aux administrations visées dans ledit paragraphe. Ces administrations fournissent les renseignements demandés dans les six semaines qui suivent la demande.

Article 9. Exonération de responsabilité

La République du Suriname n'assume aucune responsabilité en cas de non-paiement de prestations pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Article 10. Reconnaissance des décisions et jugements

1. Les décisions qui ont été prises par l'institution compétente conformément à la législation et contre lesquelles tous les recours juridiques ordinaires disponibles au Royaume des Pays-Bas ont été épuisés, ainsi que les jugements des tribunaux relatifs à ces décisions contre lesquelles tous les recours juridiques ordinaires disponibles au Royaume des Pays-Bas ont été épuisés, sont reconnus par la République du Suriname.

2. Les décisions et jugements visés au paragraphe 1 ne sont pas reconnus si :

a) Leur reconnaissance est incompatible avec l'ordre public dans la République du Suriname;

b) La décision ou l'injonction du tribunal n'a pas fait l'objet d'une annonce ou d'une communication en bonne et due forme, suffisamment longtemps à l'avance aux fins de la défense, à un défendeur qui a été déclaré absent.

3. Les décisions et jugements exécutoires reconnus conformément aux paragraphes précédents sont appliqués par la République du Suriname conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans celle-ci s'agissant de l'exécution des décisions et jugements en question.

Article 11. Rectification

Si l'institution compétente des Pays-Bas a pris une décision du type visé à l'article 10 concernant le versement excédentaire d'une prestation à un bénéficiaire, cette institution peut demander à l'autorité compétente du Suriname chargée de verser une prestation à ce bénéficiaire de retenir le montant indûment versé et toute amende administrative connexe sur les arriérés des montants qu'elle doit verser ou les montants qu'elle versera à l'avenir à la personne concernée. L'autorité compétente du Suriname retient le montant de la façon et dans les limites prévues par la législation surinamaïse et transfère le montant retenu à l'institution compétente des Pays-Bas à laquelle il est dû.

Article 12. Protection des données

La communication ou l'utilisation de données personnelles aux fins de l'application du présent règlement ou à toutes autres fins concernant la sécurité sociale ne seront autorisées

qu'avec le consentement du bénéficiaire ou du membre de sa famille ou conformément à d'autres garanties énoncées dans la législation nationale applicable.

Article 13. Règlement des différends

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par la voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies dans leur pays.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière lettre de notification visée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord s'applique provisoirement dès le premier jour du deuxième mois suivant la date de signature.

Article 15. Application territoriale

En relation avec le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

Article 16. Extinction de l'Accord

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer ce contrat à tout moment. La dénonciation s'effectue en notifiant l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la note de dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En Foi de quoi les soussignés, à cc dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paramaribo, le 17 août 2001, en langue néerlandaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RUDOLF J. TREFFERS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas

Pour la République du Suriname :

SLAMET P. SOMOHARDJO

Ministre des affaires sociales et des logements sociaux